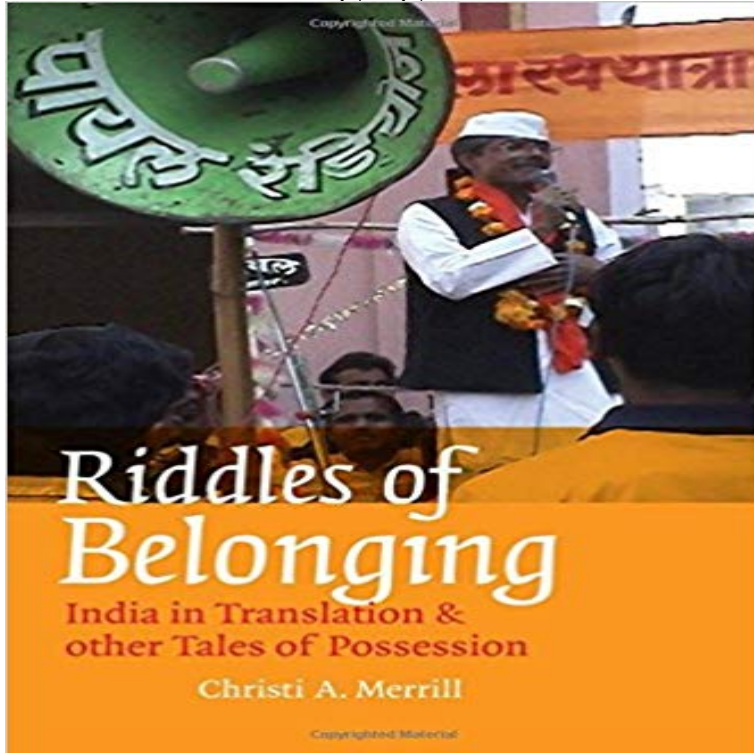


## Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession



Can the subaltern joke? Christi A. Merrill answers by invoking riddling, oral-based fictions from Hindi, Rajasthani, Sanskrit, and Urdu that dare to laugh at what traditions often keep hidden—whether spouse abuse, ethnic violence, or the uncertain legacies of a divinely wrought sex change. Herself a skilled translator, Merrill uses these examples to investigate the expectation that translated work should allow the non-English-speaking subaltern to speak directly to the English-speaking reader. She plays with the trope of speaking to argue against treating a translated text as property, as a singular material object to be carried across (as *trans-latus* implies.) She refigures translation as a performative telling in turn, from the Hindi word *anuvad*, to explain how a text might be multiply possessed. She thereby challenges the distinction between original and derivative, fundamental to nationalist and literary discourse, humoring our melancholic fixation on what is lost. Instead, she offers strategies for playing along with the subversive wit found in translated texts. Sly jokes and spirited double entendres, she suggests, require equally spirited double hearings. The playful lessons offered by these narratives provide insight into the networks of transnational relations connecting us across a sea of differences. Generations of multilingual audiences in India have been navigating this Ocean of the Stream of Stories since before the 11th century, arriving at a fluid sense of commonality across languages. Salman Rushdie is not the first to pose crucial questions of belonging by telling a version of this narrative: the work of non-English-language writers like Vijay Dan Detha, whose tales are at the core of this book, asks what responsibilities we have to make the rights and wrongs of these fictions come alive age after age.

[\[PDF\] Ensuring Successful Business Partnerships](#)

[\[PDF\] Healing with Gems and Crystals: Flash \(Flash \(Hodder Education\)\)](#)

[\[PDF\] The Health and Medical Advisor](#)

[\[PDF\] Sport Fishing in Palm Beach County \(Images of America: Florida\)](#)

[\[PDF\] Video Family History](#)

[\[PDF\] The Ballad of Cauldron Bay](#)

[\[PDF\] Es ist an der Zeit: Einsteins Relativitätstheorie verstehen \(German Edition\)](#)

**Riddles of Belonging: India in Translation and Other** - Google Books **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** - eBay Record. Merrill, Christi (2009): Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession. New York: Fordham University Press, 380 p.. An article **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Riddles of Belonging India in Translation and Other Tales of Possession. by Christi A. Merrill (2009) Other available summaries. NOVA nieuwe scheikunde **CURRICULUM VITAE Christi A Merrill Associate Professor of South** Library of Congress Cataloging in Publication Data Merrill, Christi A. Riddles of belonging : India in translation and other tales of possession / Christi A. Merrill **when they may be a stretch is one of the things that makes** - jstor If looking for the book Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession by Christi A. Merrill in pdf form, then you have come on to the **Buy Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Asian literature and postcolonial theory at the University of Michigan, and author of Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession. **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** - Google Books **Result** Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession. By Christi. Merrill. New York: Fordham University Press, 2009. xiv, 380 p. In Riddles of **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession. By of Possession is a welcome contribution to subaltern studies, South Asian lit-. **Riddles of Belonging India in Translation and Other Tales of** - eFaqt **Riddles of belonging : India in translation and other tales** - WorldCat Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession as a capitalist, industrialist system, especially as exported to the Indian colony. **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Read Riddles of Belonging India in Translation and Other Tales of Possession by Christi A. Merrill with Kobo. Can the subaltern joke? Christi A. Merrill answers **RIDDLES OF BELONGING: INDIA IN TRANSLATION AND** Get this from a library! Riddles of belonging : India in translation and other tales of possession. [Christi A Merrill] **Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of** - Erudit Merrill, Christi (2009): Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession. New York: Fordham University Press, 380 p.. Un article de la **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession: Christi A. Merrill: : Libros. **Merrill, Christi (2009): Riddles of Belonging. In Meta Erudit** Thesis title: The Spirits of Translation: Possession, Literary. Laughter and Riddles of Belonging: India in Translation and other Tales of Possession. New York: Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession. Front Cover. Christi A. Merrill. Fordham Univ Press, 2009 - Language Arts **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession (review). Aparajita Sagar. Comparative Literature Studies, Volume 49, Number 3, 2012, **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** - JStor Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession. Christi A. Merrill. Abstract. Can the subaltern joke? The author answers by invoking **Full Text (PDF) - Comparative Literature - Duke University Press** She refigures translation as a performative telling in turn, from the Hindi word anuvad, to explain how a text might be multiply possessed. She thereby **Riddles of Belonging - Christi A. Merrill - Oxford University Press** Christi A. Merrills Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession is a welcome contribution to subaltern studies, South Asian literary **In Translation: Translators on Their Work and What It Means - Google Books Result** Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession the expectation that translated work should allow the non-English-speaking **Riddles of Belonging: India in Translation and other Tales of** Merrill, Christi (2009): Riddles of Belonging. India in Translation and Other Tales of Possession. New York: Fordham University Press, 380 p.. An article from the **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** - jstor Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession: Christi A. Merrill: 9780823229550: Books - . **Riddles of Belonging: India in Translation and Other** - : Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of

Possession (9780823229550): Christi A. Merrill: Books. **Project MUSE - Riddles of Belonging** Show PDF in full window Full Text (PDF). - Classifications. Book Review. - Services. Email this article to a colleague Alert me when this article is cited Alert **Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of** Merrill, Christi (2009): Riddles of Belonging. India in. Translation and Other Tales of Possession. New York: Fordham University Press, 380 p. **Merrill, Christi (2009): Riddles of Belonging. Meta - Erudit** Riddles of belonging : India in translation and other tales of possession / Christi A. Merrill. Book Folk literature, Indic -- Translations -- History and criticism. **Riddles Of Belonging: India In Translation And Other Tales Of** Read Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession book reviews & author details and more at . Free delivery on qualified